VI. Conclusio (XII-XIV). — 3° *Ultima verba et mors Tobiæ (XIV).*

B χῶνες ἐν χρυσίῳ καθαρῷ, [17] (22) καὶ αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλὴμ ἐν βηρύλλῳ καὶ ἄνθρακι, καὶ λίθῳ ἐκ Σουφὶρ ψηφωλογηθήσονται. [18] Καὶ ἐρροῦσι πᾶσαι αἱ ῥύμαι αὐτῆς ἀλληλουΐα καὶ αἰνεσιν, λέγοντες· (23) Εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς ὕψωσε πάντας τοὺς αἰῶνας.

XIV. (1) Καὶ ἐπαύσατο ἐξομολογούμενος Τωβίτ. [2] (3) Καὶ ἦν ἐτῶν πεντηκοντατκτὼ ὅτε ἀπώλεσε τὰς ὄψεις, καὶ μετὰ ἔτη ὀκτὼ ἀνέβλεψε. Καὶ ἐποίει ἐλεημοσύνας· (4) καὶ προςέθετο φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν, καὶ ἐξομολογεῖτο αὐτῷ. [3] (5) Μεγάλως δὲ ἐγήρασε· καὶ ἐκάλεσε τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, λάβε τοὺς υἱούς σου, ἰδοὺ γεγήρακα, καὶ πρὸς τὸ ἀποτρέχειν ἐκ τοῦ ζῆν εἰμί. [4] (6, 7) Ἄπελθε εἰς τὴν Μηδίαν, τέκνον, ὅτι πέπεισμαι ὅσα ἐλάλησεν Ἰωνὰς ὁ προφήτης περὶ Νινευή, ὅτι καταστρωφήσεται· ἐν δὲ τῇ Μηδίᾳ ἔσται εἰρήνη μᾶλλον ἕως καιροῦ· καὶ ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τῇ γῇ σκορπισθήσονται ἀπὸ τῆς ἀγαθῆς γῆς, καὶ Ἱεροσόλυμα ἔσται ἔρημος, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ κατακαυθήσεται, καὶ ἔρημος ἔσται μέχρι χρόνου. [5] Καὶ πάλιν ἐλεήσει αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ οἰκοδομήσουσι τὸν οἶκον, οὐχ ὡς ὁ πρότερος, ἕως πληρωθῶσι καιροὶ τοῦ αἰῶνος. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν ἐκ τῶν αἰχμαλωσιῶν, καὶ οἰκοδομήσουσιν Ἱερουσαλὴμ ἐντίμως· καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῇ οἰκοδομηθήσεται ἐνδόξως, καθὼς ἐλά-

P[3] πρόμαχοι. 17. (l. αἱ πλατεῖαι) πλατεῖα... ψηφολογήσονται. 18. (l. αἴνεσιν) αἰνέσουσιν.

XIV. 2. * ὀκτ'... (l. ἐξομολ.) ἐξομολογεῖσθαι ... † (in f.) μεγάλως. 3. (l. Μεγάλως) ὡς... * (a. ἐκάλ.) καὶ εἶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ...: (l. ἰδοὺ) ἐγὼ γάρ... (l. καὶ πρὸς τὸ ἀπ. ἐκ τ. ζ. εἰ.) καὶ πρόστιμοι (sic) ἀποτρέχειν τοῦ ζῆν με. 4. † (p. ἀπῆλθε) οὖν... (l. ὅτι πέπεισμαι) πέπεισμαι γάρ... † (a. ἐν αὐτῇ) ὅ... (l. καταιαφ.) καταιελέσται. 5* ὁ θεὸς... : ὁ πρότερον... † (p. οἰκοδομ.) εἰς πάσας τὰς γε-

22. (S. 17). *De pierres blanches et pures.* Septante : « de béryl et d'escarboucle ; elles seront ornées de mosaïques en pierres de Souphir ».

XIV. 1. *Et après qu'il eut recouvré la vue, etc.* n'est pas dans les Septante.

2. Ce verset ne figure pas dans les Septante.

3. *Cinquante-six ans... sexagénaire.* Les Septante, dans le premier verset, portent : cinquante-huit et soixante-six ans.

5. (8, 3-5). *Et sept jeunes hommes, ses petits-fils, et il leur dit: Dans peu arrivera la ruine de Ninive; car la parole de Dieu n'est pas sans effet.* Septante : « et ses fils, et il lui dit : Mon enfant, prends

VI. Conclusion (XII-XIV). — 3° *Dernières paroles et mort de Tobie (XIV).*

22 Ex lápide cándido et mundo omnes [platéæ ejus sterneántur :
et per vicos ejus alleluia cantábitur.
23 Benedictus Dóminus, qui exaltávit eam, et sit regnum ejus in sæcula sæculórum [super eam. Amen.

Ap. 19, 1.

XIV. [1] Et consummáti sunt sermónes Tobiæ. Et postquam illuminátus est Tobias, vixit annis quadraginta duóbus, et vidit filios nepótum suórum. [2] Complétis itaque annis centum duóbus, sepúltus est honorífice in Ninive. [3] Quinquaginta namque et sex annórum lumen oculórum amísit, sexagenárius vero recépit. [4] Réliquum vero vitæ suæ in gaúdio fuit, et cum bono proféctu timóris Dei perréxit in pace.

3° Optima senectus Tobiæ.

Tob. 2, 11; 11, 13-14.

Eccli. 31, 22.

[5] In hora autem mortis suæ vocávit ad se Tobíam filium suum, et septem júvenes filios ejus nepótes suos, dixítque eis : [6] Prope erit intéritus Ninive : non enim excídit verbum Domini : et fratres nostri, qui dispérsi sunt a terra Israel, reverténtur ad eam. [7] Omnis autem deserta terra ejus replébitur, et domus Dei, quæ in ea incénsa est, iterum reædificábitur : ibique reverténtur omnes ti-

Finis Ninive prædictus.

Gen. 27, 37. Gen. 49. Deut. 33.

Nah. 3, 7. Soph. 2, 13-15.

1 Reg. 3, 19. Rom. 9, 6. 1 Esdr. 3, 8.

Tob. 13, 11-12.

22. Toutes ses places publiques seront pavées [de pierres blanches et pures,
et l'on chantera dans ses rues Alleluia.
23. Béni le Seigneur, qui l'a exaltée!
et que son règne soit sur elle dans les siè- [cles des siècles. Amen ».

XIV. [1] Ainsi furent achevées les paroles de Tobie. Et, après qu'il eut recouvré la vue, Tobie vécut quarante-deux ans, et il vit les fils de ses petits-fils. [2] Et, ayant accompli cent deux ans, il fut enseveli honorablement dans Ninive. [3] Car à cinquante-six ans il perdit la lumière des yeux, et il la recouvra étant sexagénaire. [4] Mais tout le reste de sa vie se passa dans la joie; et moyennant un grand progrès dans la crainte de Dieu, il mourut en paix.

[5] Or, à l'heure de sa mort, il appela vers lui Tobie, son fils, et sept jeunes hommes, ses petits-fils, et il leur dit : [6] « Dans peu arrivera la ruine de Ninive; car la parole de Dieu n'est pas sans effet; et nos frères qui ont été dispersés hors de la terre d'Israël y reviendront. [7] Et toute la terre déserte d'Israël sera repeuplée, et la maison de Dieu, qui y a été brûlée, sera rebâtie de nouveau; et là reviendront tous

17. AB[1]P[2s] *ἐν*. 18. AP[2]: *αἰνέσουσιν, λέγ.* A† (a. *πάντας*) *εἰς*. — 2. A: *ἐτῶν ὀγδοηκοντοκτώ*. AP[2]: *καὶ ἐξομολογεῖσθαι αὐτῷ*. 3. AP[2]† (a. *νίοὺς*) ἐξ.... : (l. *ἐκ*): *ἀπό*. 4. B[1]P[2]: *Μηδείαν*. A: *κατασκαφήσεται*. B[1]P[2]: *Μηδείᾳ*. P[2s] *μᾶλλον*. 5. A: (l. ἕως) *οὗ*. AP[2,4] (a. *ἐνδόξως*) *εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος οἰκοδομῇ* (B[1] addit in marg.).

N[1]: 4. ⟨sec. m. l. *οὐ μηθὲν*⟩ *οὐ μὴ οὐθὲν*.

22. *Pierres blanches et pures.* Le grec porte : « béryl, escarboucle, et saphir ». Le béryl désigne une variété d'émeraude incolore, rose, jaune, bleu-ciel ou vert pâle. Cette pierre était la douzième et dernière du pectoral du grand prêtre. — *Alleluia.* Composé de deux mots hébreux qui signifient « louez Jéhovah ». Il est reproduit sans être traduit par les Septante et la Vulgate. Il devint bientôt une formule de réjouissance, et un chant de joie dans les jours de fête. Il se trouve en un grand nombre de Psaumes au commencement, ou à la fin, et parfois aux deux endroits.

3° Dernières paroles et mort de Tobie, XIV.

XIV. 1. *Quarante-deux ans.* Le syriaque porte 37, l'italique, 54.

2. *Cent deux ans.* Les divers textes diffèrent encore : l'italique en donne 112, l'arménien, 150, le *Sinaiticus*, 112.

3. *A cinquante-six ans.* A 62 ans d'après le *Codex Sinaiticus*; 58 d'après le *Codex Vaticanus*; 88 d'après la plupart des autres traductions. La durée de la cécité varie aussi selon les versions.

5. *A l'heure de sa mort*, se conformant ainsi à la coutume de ses aïeux : Isaac, *Genèse*, XXVII, 26; Jacob, *Genèse*, XLIX, et Moïse, *Deutéronome*, XXXIII. — *Ses petits-fils*; littéralement *fils de lui*, c'est-à-dire du jeune Tobie.

6. *Dans peu arrivera la ruine de Ninive.* Elle eut lieu en 606. La capitale de l'Assyrie fut prise et dévastée par Nabopolassar, roi de Babylone, père de Nabuchodonosor, et par Cyaxare Ier, roi des Mèdes. — *La parole de Dieu.* Dans les autres textes, Tobie fait allusion aux oracles des prophètes antérieurs; le texte grec de l'édition sixtine rappelle la prophétie de Jonas annonçant la ruine de Ninive et dont l'effet fut suspendu à cause de la pénitence momentanée de la cité coupable. Voir la note 5, p. 518. — Le *Sinaiticus* cite Nahum et les prophètes en général et est plus développé encore que le *Vaticanus*. Voici ce qu'il dit (v. 13) : « et quand il fut près de mourir, il appela Tobie son fils et lui commanda, disant : Mon fils, emmène tes enfants (v. 14) et réfugie-toi en Médie, parce que je crois à la parole de Dieu sur Ninive, à ce qu'a dit Nahum, que toutes les

VI. Conclusio (XII-XIV). — 3° *Ultima verba et mors Tobiæ (XIV).*

B λησαν περὶ αὐτῆς οἱ προφῆται. 6 (8, 9) Καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐπιστρέψουσιν ἀληθινῶς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν, καὶ κατορύξουσι τὰ εἴδωλα αὐτῶν, 7 καὶ εὐλογήσουσι πάντα τὰ ἔθνη κύριον· καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ· καὶ ὑψώσει κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ χαρήσονται πάντες οἱ ἀγαπῶντες κύριον τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ, ποιοῦντες ἔλεος τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν.

8 (10-13) Καὶ νῦν, τέκνον, ἄπελθε ἀπὸ Νινευή, ὅτι πάντως ἔσται ἃ ἐλάλησεν ὁ προφήτης Ἰωνάς. 9 Σὺ δὲ τήρησον τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα, καὶ γενοῦ φιλελεήμων καὶ δίκαιος, ἵνα σοι καλῶς ᾖ. 10 Καὶ θάψον με καλῶς, καὶ τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ, καὶ μηκέτι αὐλισθῆτε εἰς Νινευη. Τέκνον, ἴδε τί ἐποίησεν Ἀμὰν Ἀχιαχάρῳ τῷ θρέψαντι αὐτόν, ὡς ἐκ τοῦ φωτὸς ἤγαγεν αὐτὸν εἰς τὸ σκότος, καὶ ὅσα ἀνταπέδωκεν αὐτῷ. Καὶ Ἀχιάχαρον μὲν ἔσωσε, ἐκείνῳ δὲ τὸ ἀνταπόδομα ἀπεδόθη, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς τὸ σκότος. Μανασσῆς ἐποίησεν ἐλεημοσύνην, καὶ ἐσω-

P[2] νεὰς τοῦ αἰῶνος οἰκοδομῇ... : ἔνδοξος. 6. (l. κ. τ. θ.) τὸν κύριον. 7. † (a. κύριον) τὸν... (l. τῷ θεῷ) τὸν θεόν... * τὸν θεόν. 9. (l. γενοῦ) γένου. 10. (l. αὐλισθῆτε) αὐλισθῆς... * ἴδε... (l. Ἀμὰν) Ἀδὲμ (sic infra)... (l. καὶ Ἀχ. μ. ἔ.) καὶ Ἀχιάχαρος μὲν ἐσώθη... (l. ἐκείνῳ δὲ) καὶ ἐκείνων... (l. ἐνέπε-

8. *Elles viendront à Jérusalem, et elles y habiteront* n'est pas dans les Septante.

13. (8, 10). Au lieu de ce verset, les Septante portent : « enfant, vois ce qu'a fait Aman (la version *Vetus Itala* porte ici Nadab au lieu de Aman. Cf. *supra*, xi, 20, où l'on trouvera Nabath) à Achiachar (Cf. i, 21-22; ii, 10; xi, 20) qui l'avait nourri, comme il l'a conduit de la lumière dans les ténèbres et comme il lui a rendu (le bien qu'il lui avait fait). Et il (Dieu) a sauvé Achiachar et il lui a rendu ce qu'il méritait, et lui (Aman) est descendu dans les ténèbres. Manassé (*lire :* Achiachar) a fait l'aumône et il

6. A: κατορύξωσι. AP[2]† (a. κύριον) τὸν. 9. A: (l. γενοῦ) γένου. B[1]: (l. ᾖ) ἦν. 10. A: (l. εἶ) ἐν. B[1]: (l. Ἀμὰν) Ἀδὲμ (bis). AP[2*] (a. σκότος) τὸ. AP[2]: Ἀχιάχαρος μὲν ἐσώθη. P[2]: Μαν. ἐν ἐλεημ. ἦν...

VI. Conclusion (XII-XIV). — 3° *Dernières paroles et mort de Tobie (XIV).*

méntes Deum, 8 et relinquent gentes idóla sua, et vénient in Jerúsalem, et inhabitábunt in ea, 9 et gaudébunt in ea omnes reges terræ, adoránte regem Israel. Tob. 13, 13.

10 Audíte ergo filii mei patrem vestrum : Servite Dómino in veritáte, et inquírite ut faciátis quæ plácita sunt illi : 11 et filiis vestris mandáte ut fáciant justítias et eleemósynas, ut sint mémores Dei, et benedícant eum in omni témpore in veritáte, et in tota virtúte sua. Servíendus Deus. Tob. 1, 13; 4, 6, 20.

12 Nunc ergo filii audíte me, et nolíte manére hic : sed quacúmque die sepelliéritis matrem vestram circa me in uno sepúlchro, ex eo dirígite gressus vestros ut exeátis Fugiénda Ninive. Tob 4, 5

ceux qui craignent Dieu, 8 et les nations abandonneront leurs idoles, elles viendront à Jérusalem, et elles y habiteront, 9 et tous les rois de la terre se réjouiront en elle, adorant le roi d'Israël.

10 » Écoutez donc, mes enfants, votre père : Servez le Seigneur dans la vérité, et cherchez à faire ce qui lui est agréable. 11 Quant à vos enfants, recommandez-leur de faire des œuvres de justice et des aumônes, de se souvenir de Dieu, et de le bénir en tout temps dans la vérité et de toutes leurs forces.

12 » Maintenant donc, mes enfants, écoutez-moi, et ne demeurez point ici; mais au jour quelconque où vous aurez enseveli votre mère auprès de moi dans un seul sépulcre, dès ce moment, dirigez vos pas en sorte que vous sor-

choses *prédites* sur Athèr (Assur) et Ninive seront et arriveront, que tout ce qu'ont dit les prophètes d'Israël, que Dieu a envoyés, s'accomplira, que rien ne restera sans effet de toutes *leurs* paroles et que tout aura lieu dans son temps. Et le salut sera en Médie plutôt que chez les Assyriens et à Babylone; car je sais et je crois que tout ce que Dieu a dit aura son accomplissement et aucune parole de ses discours ne sera perdue. Et nos frères qui habitent dans la terre d'Israël seront tous dispersés et conduits en captivité, loin de la terre excellente (d'Israël), et toute la terre d'Israël sera déserte, et Samarie et Jérusalem seront désertes, et la maison de Dieu sera dans le deuil et elle sera brûlée pour un temps ». Ce qui est dit ici de l'incendie du temple se trouve indiqué sous une autre forme au ℣. 7 de la Vulgate, mais ce que le texte latin met au passé, le *Sinaiticus*, comme le *Vaticanus*, le met avec raison au futur, parce que Nabuchodonosor n'avait pas encore ruiné le temple et emmené Juda en captivité.

7. *Et toute la terre déserte.* Ce verset, abrégé dans la Vulgate, est amplifié dans le *Vaticanus* et le *Sinaiticus*. Voici ce que dit le texte du Sinaï (℣. 5) : « et de nouveau Dieu aura pitié d'eux (des Israélites) et Dieu les ramènera dans la terre d'Israël, et ils bâtiront de nouveau la maison (de Dieu), non comme la première, jusqu'au temps où le temps des temps (le temps marqué) sera accompli. Et après cela, ils reviendront de la captivité et ils rebâtiront Jérusalem avec magnificence, et la maison de Dieu y sera rebâtie, comme l'ont dit sur cette (ville) les prophètes d'Israël ».

8. *Et les nations...* Le *Codex Sinaiticus* (℣. 6) amplifie en ces termes : « et toutes les nations qui sont sur toute la terre, toutes se convertiront et craindront Dieu en vérité, et tous rejetteront leurs idoles (et les dieux) qui les avaient conduits dans l'erreur et le mensonge. (℣. 7) Et ils loueront tous le Dieu des siècles dans la justice. Tous les enfants d'Israël, qui auront été sauvés en ces jours, se souvenant de Dieu en vérité, se rassembleront et ils iront à Jérusalem, et ils habiteront pendant les siècles dans la terre d'Abraham en sécurité, et elle leur sera donnée, et ceux qui aiment Dieu en vérité se réjouiront et ceux qui commettent le péché et l'injustice disparaîtront de toute la terre ».

12. *Auprès de moi dans un seul sépulcre.* Voir plus haut la note sur iv, 5. — *Que vous sortiez d'ici*, pour aller en Médie, ainsi que porte le grec.

13. *Car je vois.....* Ce verset est omis dans les textes grecs qui contiennent à la place une addition sur cet Achiachar ou Achichar dont ils ont déjà parlé i, 21-22; ii, 10 et xi, 17 et que la Vulgate elle-même a nommé dans ce dernier passage. Voir la traduction de l'addition du *Vaticanus*, ℣. 13, p. 520. Voici celle du *Sinaiticus* : « mon fils, considère ce qu'a fait Nadab à Achichar, qui l'avait élevé; ne l'a-t-il pas mis vivant dans la terre ? Et Dieu l'a couvert de confusion, et Achichar est revenu à la lumière, et Nadab est tombé dans les ténèbres éternelles, parce qu'il avait cherché à tuer Achichar. Parce qu'il avait pratiqué la miséricorde envers moi, il a échappé au piège de mort que Nadab lui avait tendu, et Nadab est tombé dans le piège de la mort, qui l'a fait périr. Ainsi donc, mes enfants, voyez ce que fait l'aumône et ce que fait l'injustice : celle-ci tue. Et voici que mon âme s'en va. Et ils le placèrent sur le lit, et il mourut et il fut enterré honorablement ». — Au lieu de *Nadab* l'édition sixtine porte *Aman*, d'où quelques interprètes ont conclu qu'il s'agit ici des faits racontés dans Esther, concernant la disgrâce d'Aman par Assuérus, ce qui serait un anachronisme, car ces faits se passèrent bien longtemps après la mort de Tobie. Nadab étant un personnage inconnu, quelque copiste, frappé de la ressemblance entre Achiachar et Assuérus, a substitué à ce nom le nom d'Aman,

VI. Conclusio (XII-XIV). — 3° *Ultima verba et mors Tobiæ (XIV).*

B θη ἐκ παγίδος θανάτου ἧς ἔπηξεν αὐτῷ. Ἀμὰν δὲ ἐνέπεσεν εἰς τὴν παγίδα, καὶ ἀπώλετο. [11] *Καὶ νῦν, παιδία, ἴδετε τί ἐλεημοσύνη ποιεῖ, καὶ δικαιοσύνη ῥύεται. Καὶ ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος, ἐξέλιπεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κλίνης· ἦν δὲ ἐτῶν ἑκατὸν πεντηκονταοκτώ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐνδόξως.*

[12] (14) *Καὶ ὅτε ἀπέθανεν Ἄννα, ἔθαψεν αὐτὴν μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Ἀπῆλθε δὲ Τωβίας μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς Ἐκβάτανα πρὸς Ῥαγουὴλ τὸν πενθερὸν αὐτοῦ,* [13] (15) *καὶ ἐγήρασεν ἐντίμως, καὶ ἔθαψε τοὺς πενθεροὺς αὐτοῦ ἐνδόξως, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν οὐσίαν αὐτῶν, καὶ Τωβὶτ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [14] (16) *Καὶ ἀπέθανεν ἐτῶν ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδίας.* [15] *Καὶ ἤκουσε, πρὶν ἀποθανεῖν αὐτόν, τὴν ἀπώλειαν Νινευή, ἣν ἠχμαλώτισε Ναβουχοδονόσορ, καὶ Ἀσύηρος, καὶ ἐχάρη, πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν, ἐπὶ Νινευή.*

P³ σεν) ἀνέπεσεν. 11. (in.) *Καὶ νῦν παιδίον, εἰδότι ἐλεημοσύνην ποιεῖν, ἡ δικαιοσύνη ῥύεται ἐκ θανάτου... αὐτοῦ ἡ ψυχή...* * *σκτώ.* 12. *Ἔθαψαν αὐτὴν μετ' αὐτοῦ. Ἀπ. δὲ Τω. μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ... ἐν Ἐκβατάνοις.* 13. *πρὶν ἀποθανεῖν...* ἣν ἠχμαλώτευσεν... † (a. *Ναβ.*) *ὁ βασιλεὺς...* : *καὶ Ἀσσούηρος... πρὶν ἢ ἀποθανεῖν αὐτόν...* † (in f.) *Ἀμήν.*

a été sauvé du piège de la mort qu'il (Aman) lui avait tendu. Et Aman est tombé dans le piège et il a péri. Et maintenant, mes fils, voyez ce que fait l'aumône et comment la justice délivre. A ces paroles, son âme l'abandonna sur le lit. Il avait cent cinquante-huitans, et ils l'ensevelirent avec pompe ».

15. *Et il vit jusqu'à la cinquième génération les fils de ses fils* n'est pas dans les Septante.

16. (S. 14). *Quatre-vingt-dix-neuf ans.* Septante : « cent vingt-sept ans ». — *Il mourut dans la crainte du Seigneur, et ses fils l'ensevelirent avec joie.* Septante : « il mourut à Ecbatane de Médie ».

17. (S. 15). Les Septante, au lieu de ce verset, portent : « avant de mourir lui-même, il apprit la destruction de Ninive, que prit Nabouchodonosor et Asuéros, et il se réjouit, avant de mourir, sur Ninive ».

νην ἐξῆλθεν ἐκ τῆς παγίδος τοῦ θανάτου ἣν ἔπηξεν αὐτῷ Ναδάβ, καὶ Ναδὰβ ἔπεσεν εἰς τὴν παγίδα τοῦ θανάτου καὶ ἀπώλεσεν αὐτόν. [11] *Καὶ νῦν, παιδία, ἴδετε τί ποιεῖ ἐλεημοσύνη καὶ τί ποιεῖ ἀδικία, ὅτι ἀποκτέντει. Καὶ ἰδοὺ ἡ ψυχή μου ἐκλείπει. Καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐνδόξως.*

[12] *Καὶ ὅτε ἀπέθανεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἔθαψεν αὐτὴν Τωβείας μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς Μηδείαν καὶ ᾤκησεν ἐν Ἐκβατάνοις μετὰ Ῥαγουήλου τοῦ πενθεροῦ αὐτοῦ.* [13] *Καὶ ἐγηροβόσκησεν αὐτοὺς ἐντίμως καὶ ἔθαψεν αὐτοὺς ἐν Ἐκβατάνοις τῆς Μηδείας, καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν οἰκίαν Ῥαγουήλου καὶ Τωβεὶθ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [14] *Καὶ ἀπέθανεν ἐτῶν ἑκατὸν δέκα ἑπτὰ ἐνδόξως.* [15] *Καὶ εἶδεν καὶ ἤκουσεν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὸν τὴν ἀπωλίαν Νινευή, καὶ εἶδεν τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῆς ἀγομένην εἰς Μηδείαν ἣν ἠχμαλώτισεν Ἀχιάχαρος ὁ βασιλεὺς τῆς Μηδίας, καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Νινευὴ καὶ Ἀθουρείας· ἐχάρη πρὶν τοῦ ἀποθανεῖν ἐπὶ Νινευή, καὶ εὐλόγησεν κύριον τὸν θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

10. P² : *ἐκ πάντος θανάτου, ἧς ἔπηξεν.* 11. P³: *παιδίον, ἴδε.* AP²⁴ (a. *δικαιοσ.*) *τι.* AB¹: *ἐξέλειπεν αὐτοῦ ἡ.* P³: *ἐπὶ τὴν κλίνην.* AB¹: *ἔθαψεν.* AP²⁸ (ult.) *αὐτοῦ.* 14. B¹* *εἰκοσι.* 15. P²: *πρὶν ἢ.* AP²: *ἠχμαλώτευσεν.* A: *Ἀσούηρος* (P²: *Ἀσσούηρος*). B¹* (sequ.) *καὶ.* Subscriptio AB¹: *Τωβεὶτ.*

N¹: 8. *Ἐκλίφουσιν.* 10. *Συντελεῖτε.* (l. *πρόσωπον*) *πόσωπον* et ᾳ additur supra lineam... *παιδὸς... παιδία* (sec. m. *παγίδος... παγίδο*)... 11. *ἐκλίπει.* 14. (sec. m. l. *Ἀχιάχ.*) *Ναβουχοδονόσορ καὶ Ἀσουηρός... υἱοὺς...* (sec. m. l. *Ἀθουρείας*) *Λονέρος.* Subscribit *Τωβεὶθ.*

VI. Conclusion (XII-XIV). — 3° *Dernières paroles et mort de Tobie (XIV).*

hinc : [13] video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei.

[14] Factum est autem post óbitum matris suæ, Tobias abscéssit ex Ninive cum uxóre sua, et filiis, et filiórum filiis, et revérsus est ad sóceros suos : [15] invenítque eos incólumes in senectúte bona : et curam eórum gessit, et ipse clausit óculos eórum : et omnem hereditátem domus Raguélis ipse percépit : vidítque quintam generatiónem, filios filiórum suórum. [16] Et complétis annis nonagínta novem in timóre Dómini, cum gaúdio sepeliérunt eum.

[17] Omnis autem cognátio ejus, et omnis generátio ejus, in bona vita, et in sancta conversatióne permánsit, ita ut accépti essent tam Deo, quam homínibus, et cunctis habitántibus in terra.

Mors Tobiæ. Tobi. 3, 8.

Genes. 46, 4. Tob. 9, 11. Job, 42, 16.

Cunctis acceptus.

tiez d'ici; [13] car je vois que l'iniquité de cette ville lui amènera sa fin ».

[14] Ainsi il arriva qu'après la mort de sa mère, Tobie sortit de Ninive avec sa femme, ses fils, et les fils de ses fils, et il retourna chez son beau-père et sa belle-mère; [15] et il les trouva en parfaite santé, dans une heureuse vieillesse, et il eut soin d'eux, et ferma lui-même leurs yeux : il recueillit tout l'héritage de la maison de Raguel, et il vit jusqu'à la cinquième génération les fils de ses fils. [16] Et, ayant accompli quatre-vingt-dix-neuf ans, il mourut avec joie dans la crainte du Seigneur, et ses fils l'ensevelirent.

[17] Toute sa parenté et toute sa génération persévérèrent dans la bonne vie et dans une conduite sainte, de telle manière qu'ils furent aimés de Dieu et des hommes, et de tous ceux qui habitaient dans le pays.

sans prendre garde que Tobie n'avait pu parler d'Aman, qui n'était pas encore né. — Un conte oriental dont les diverses recensions ont été publiées en 1898, *The Story of Ahikar*, in-8°, Londres, 1898, raconte avec de longs développements l'ingratitude et la perfidie de Nadab ou Nadan envers son oncle Achichar et comment celui-ci avait été obligé de se cacher réellement dans les ténèbres où il était resté longtemps. Des critiques en ont conclu que l'auteur de Tobie avait fait des emprunts à ce conte, et que par conséquent, il n'avait pas prétendu écrire une histoire reelle mais un roman ou une parabole édifiante. Contrairement à leurs assertions, on peut répondre qu'il est possible que l'idée premiere ait été tirée du livre de Tobie, si les détails que nous lisons dans le texte grec se trouvaient déjà dans le texte original primitif. Que si ces détails n'étaient pas dans le texte primitif, ce qui est fort possible, à plus forte raison ne peut-on rien conclure de là contre le caractère historique du livre de Tobie.

14. *Chez son beau-père* à Ecbatane.

15. *Il... ferma... leurs yeux.* Voir la note sur *Genèse*, XLVI, 4. — *Tout l'héritage*, conformément aux stipulations du contrat, VIII, 24.

16. *Quatre-vingt-dix-neuf ans.* L'italique et le texte chaldéen de Tobie, publié par Ad. Neubauer, portent 117 ans, le syriaque 107 et le grec 127. — Le texte du Sinai ajoute ici : « et (Tobie le fils) avant sa mort apprit encore la ruine de Ninive et il vit les prisonniers qui furent emmenés en Médie et qui avaient été pris par Achiachar, roi des Mèdes ». Cet *Achiachar, roi des Mèdes*, est différent de l'Achichar dont il est question à la note 13, lequel n'était pas roi des Mèdes et vivait du temps de Sennachérib. Ce même passage a été encore altéré dans la leçon de l'édition sixtine des Septante où on lit : « et (Tobie) entendit raconter, avant sa mort, la prise de Ninive qui fut prise par Nabuchodonosor et Asyérus ». Asyérus, qui doit désigner ici Assuérus, est un anachronisme, pour Cyaxare, roi des Mèdes. Quant à Nabuchodonosor, il assista peut-être aux opérations contre Ninive, dans l'armée de son père, mais la prise de cette ville ne saurait lui être attribuée, car il n'était pas encore roi. — *Avec joie* se rapporte à *ayant accompli*.

INTRODUCTION

AU LIVRE DE JUDITH

I. — Langue, caractère historique et date du livre de Judith.

Le livre de Judith a été écrit primitivement en hébreu ou en chaldéen, mais le texte original est perdu. Il est historique, et non un mélange de réalité et de fiction. C'est ce que prouvent l'ensemble et les détails du récit qui nous fournissent des renseignements précis sur l'histoire, la géographie, la chronologie, la généalogie de Judith. — Les anciennes prières juives pour le premier et le second sabbat de la fête de la Dédicace contiennent un résumé du livre de Judith, ce qui montre aussi que les Israélites croyaient à la réalité des faits qui y étaient racontés, car ils n'auraient pu remercier Dieu d'une délivrance imaginaire. Judith, xvi, 31, mentionne d'ailleurs une fête instituée en mémoire de la victoire de cette héroïne. La tradition universelle a admis le caractère strictement historique du livre de Judith. Personne, jusqu'à Luther, ne l'a révoqué en doute. Il est impossible, du reste, de décider quel est le véritable auteur de Judith. Quant à sa date, les uns le font remonter jusqu'à l'an 784 avant J.-C., les autres le font descendre jusqu'à l'an 117 ou 118 de notre ère. Cependant, comme les découvertes assyriologiques permettent d'assurer avec une très grande vraisemblance que les faits racontés dans ce livre se sont passés sous le règne d'Assurbanipal (668-646 avant J.-C.), fils d'Asarhaddon, petit-fils de Sennachérib, roi d'Assyrie, pendant la captivité de Manassé à Babylone, il y a tout lieu de penser que la narration a été écrite peu après les événements, parce qu'au bout d'un certain temps écoulé il eût été impossible d'avoir conservé la mémoire d'événements aussi détaillés, aussi compliqués et aussi précis.

II. — Division et analyse du livre de Judith.

Le livre de Judith peut se partager en sept sections.

Ire section : Causes qui amenèrent l'expédition d'Holoferne contre l'Asie occidentale, i. — Le récit s'ouvre par la mention d'une victoire de Nabuchodonosor, roi de Ninive, sur Arphaxad, roi des Mèdes. Arphaxad est probablement le nom, altéré par les copistes, de Phraorte ou Aphraarte, successeur de Déjocès, roi des Mèdes, qu'on fait communément régner de 647 à 625 avant J.-C. Nabuchodonosor, roi de Ninive, est vraisemblablement Assurbanipal. Aucun roi d'Assyrie n'a porté le nom de Nabuchodonosor (c'est-à-dire, que le dieu Nébo protège la couronne !), parce que le dieu Nébo n'était pas adoré dans ce pays, mais seulement en Babylonie. Cependant, comme Assurbanipal régnait sur ce dernier pays de même que sur le premier, on peut admettre qu'il avait adopté, comme roi de Babylone, un nom qui rendait hommage au dieu de la contrée. Assurbanipal raconte, dans ses inscriptions, qu'il a vaincu les Mèdes. Après cette victoire, il voulut rétablir son pouvoir sur l'Asie occidentale qui s'était révoltée, depuis la Lydie, où régnait Gygès († 650), jusqu'à Memphis, en Égypte, où régnait Psammétique, fils de Néchao.

IIe section : Les trois premières campagnes d'Holoferne contre l'Asie occidentale, ii-iii. Assurbanipal plaça sous le commandement d'Holoferne l'armée chargée de remettre sous le joug assyrien les anciens tributaires de l'Asie occidentale, ii, 1-11. — 1° Dans une première campagne, elle opéra une sorte de razzia dans la Cappadoce et une partie de l'Asie Mineure, ii, 12-13. — 2° Holoferne fit ensuite une seconde campagne, à l'est de l'Euphrate, ii, 14. La révolte des habitants de Babylone et du Bas-Euphrate, qui ne sont pas mentionnés parmi les rebelles du ch. i, l'avait obligé à modifier ses plans. Une insurrection avait éclaté au sud de l'Assyrie, et la nécessité de la réprimer contraignit Assurbanipal à rappeler Holoferne pour combattre les insurgés de la Chaldée. Le général assyrien porta donc ses armes depuis le fleuve Chaboras jusqu'au golfe Persique et prit ainsi part à la défaite de Babylone et de ses alliés, défaite racontée longuement dans l'histoire d'Assurbanipal. — 3° Les Arabes s'étaient unis à Samassumukin, vice-roi de Babylone, frère d'Assurbanipal, dans sa révolte contre son suzerain. Holoferne fit contre eux sa troisième campagne, ii, 15-17. Toute la ligne des pays parcourus par Holoferne était occupée, en dehors des villes, par des Arabes. Les Madianites dont il est question ici sont certainement des Bédouins nomades, c'est-à-dire les Arabes des documents ninivites. Le texte grec mentionne dans les termes suivants le traitement infligé aux vaincus : « Il enveloppa tous les fils de Madian, et il brûla toutes leurs tentes, et il pilla tous les parcs où ils avaient leur bétail ». — Voici maintenant comment Assurbanipal raconte qu'il châtia la révolte des Arabes :

2. Les hommes d'Arabie, tous ceux qui étaient venus avec lui [leur roi],
3. je fis périr par l'épée, et lui, de la face
4. des vaillants soldats d'Assyrie s'enfuit et il s'en alla
5. au loin. Les tentes, les parcs,
6. leurs demeures, on y mit le feu et on les brûla dans les flammes.

Tous les rapprochements que nous venons de faire ne sont pas certains, mais il est impossible de ne pas les trouver très frappants.

La vigueur avec laquelle Holoferne mena cette campagne contre les nomades, qui habitent la lisière des pays cultivés de l'Asie occidentale, remplit de terreur leurs voisins, et ils s'empressèrent de rompre la ligue qu'ils avaient formée contre l'Assyrie pour courber de nouveau le front sous le joug, ce qui n'empêcha pas cependant le général ennemi de les traiter avec dureté, III. Il ne rencontra de résistance que devant Béthulie, contre laquelle il fit sa quatrième et dernière campagne.

IIIe section : Terreur d'Israël, qui s'apprête néanmoins à la résistance, IV. — Holoferne était maître de la Syrie et de la Phénicie; il menaçait maintenant les Israélites. Ceux-ci, abandonnés de tous leurs alliés, privés de leur roi Manassé, qui était alors, croyons-nous, prisonnier à Babylone, ne voulurent point cependant se rendre sans combat. Ils occupèrent fortement les défilés qui conduisent de la plaine de Jezraël dans l'intérieur du pays, et en particulier la ville de Béthulie. Béthulie n'est nommée que dans le livre de Judith; de là, la difficulté de l'identifier. Il est certain qu'elle était voisine de Jezraël et de Dothaïn, IV, 5; VII, 3; sur une montagne, au pied de laquelle il y avait une source, VI, 13-16; l'aire dans laquelle on doit rechercher ses ruines est par conséquent assez circonscrite; on croit assez communément que c'est le Sanour d'aujourd'hui. En même temps qu'ils prenaient ces mesures de précaution, les enfants d'Israël priaient et jeûnaient afin d'obtenir la protection de Dieu contre leurs ennemis.

IVe section : Histoire d'Achior, V-VI. — Holoferne, surpris de la résistance des Israélites, demande au chef des Ammonites, Achior, leur voisin, dont il avait incorporé les forces dans son armée, III, 8, quels sont ces téméraires qui osent ainsi s'opposer à sa marche. On a souvent trouvé invraisemblable qu'Holoferne ignorât ce qu'était Israël; rien n'est cependant plus naturel: avant le Christianisme, Israël n'occupait qu'une place imperceptible, aux yeux des étrangers, dans l'histoire du monde. L'Assyrie avait vaincu Samarie, il est vrai, et fait la guerre à Juda, mais d'après les inscriptions cunéiformes, ce pays était insignifiant, la 22e partie seulement des royaumes de l'Asie occidentale. De plus, Holoferne était, comme l'indique son nom, d'origine aryenne et non sémitique, et, par conséquent, encore moins au courant que le reste des Assyriens de ce qui touchait aux Israélites. Achior lui fit un résumé de leur histoire et lui déclara qu'il ne pourrait les vaincre que si Dieu était irrité contre eux par leurs iniquités. Un tel langage remplit d'indignation le général assyrien, qui fit conduire Achior à Béthulie, afin de le châtier après la prise de cette place.

Ve section : Dieu suscite Judith pour délivrer Béthulie, VII-VIII. — Holoferne assiège Béthulie, coupe toutes les conduites d'eau et réduit la ville à l'extrémité. Les habitants, mourant de soif, veulent se rendre. Une pieuse veuve, nommée Judith, d'une rare vertu et d'un courage extraordinaire, suscitée de Dieu pour faire lever le siège, ranime la confiance de ses compatriotes et conçoit le projet d'aller dans le camp ennemi tuer elle-même le général assyrien.

VIe section : Judith réalise son projet et tue Holoferne, IX-XIII, 10. — Judith, après s'être préparée par la prière à l'exécution de son projet, se rend au camp des Assyriens, accompagnée d'une servante. Là, elle gagne les bonnes grâces d'Holoferne, et, après un grand festin, dans lequel il s'enivre, elle lui coupe la tête.

L'Écriture Sainte loue l'héroïsme de Judith, malgré la manière dont elle trompa Holopherne. Saint Thomas fait observer à ce sujet qu'elle « n'est point louée à cause de son mensonge, mais à cause du dévouement qu'elle eut pour son peuple, en faveur duquel elle s'exposa au danger ». Quant au meurtre du général assyrien, les peuples de l'antiquité ont toujours considéré le meurtre d'un ennemi comme licite.

VIIe section : Victoire d'Israël sur les Assyriens, à la suite de la mort d'Holopherne, XIII, 11 - XVI. — Judith s'empressa de porter à Béthulie la tête de son ennemi, qui fut reconnue par Achior. Le peuple éclata en actions de grâces et sa joie n'eut d'égale que l'abattement des Assyriens, quand ils connurent la mort de leur général; lorsque ces derniers furent attaqués par les assiégés, ils ne songèrent qu'à s'enfuir, laissant derrière eux un riche butin. L'héroïne célébra sa victoire par un cantique, et tout le peuple remercia Dieu par des sacrifices solennels à Jérusalem; elle mourut pleine de jours dans la ville qu'elle avait sauvée.

III. — Des versions du livre de Judith.

Le texte original du livre de Judith étant perdu, nous ne connaissons ce livre que par des versions. Or les versions anciennes, celle des Septante et celle de la Vulgate latine, sont très différentes entre elles. Quand on les compare, on remarque aussitôt, soit dans le latin, soit dans le grec, des additions et des suppressions, des développements plus ou moins longs. Saint Jérôme omet plusieurs choses qui se trouvent dans le grec. Dans ce dernier manquent plusieurs détails qui se lisent dans le latin. Les diverses versions grecques qui sont parvenues jusqu'à nous ne s'accordent même pas entre elles. On pourra en juger par le double texte grec que nous donnons ici. M. Nau publie, dans la seconde colonne, le texte du manuscrit de Paris (suppl. grec, 609 = P^3), qui a été déjà signalé dans le livre de Tobie. Ce manuscrit est étroitement apparenté au *Codex Ferrariensis 106*, qui représente le mieux, d'après le Dr Ceriani, la revision d'Hésychius. On trouvera au bas de la colonne P^3 les quelques variantes qui existent entre ces deux manuscrits.